

TAAAAA**ORQUESTA**OOOOORRRRRRQO
OONNIIICCCAAA**SINFÓNICA**SSSSIIM
NNIIICCCAAA**CASTILLA Y LEÓN**SS

JOSEP VICENT
DIRECTOR

BEATRIZ DÍAZ
SOPRANO

TONI
MARSOL
BARÍTONO

VASILY
KHOROSHEV
CONTRATENOR

LUCA ESPINOSA
ACTRIZ

COROS DE
CASTILLA Y
LEÓN
JORDI CASAS, director

VALLADOLID

EXTRAORDINARIO OSCYL

VIERNES 10 Y SÁBADO 11

DE ABRIL DE 2015

20.00 H · SALA SINFÓNICA

CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES



LA FURA DELS BAUS

CARMINA
BURANA

de CARL ORFF

LA OSCYL Y LOS INTÉRPRETES

Beatriz Díaz, Toni Marsol, Vasily Khoroshev y Luca Espinosa es la primera vez que actúan junto a la OSCyL

Josep Vicent es la primera vez que dirige a la OSCyL

La Fura dels Baus actuó por primera vez con la OSCyL en la Quincena Musical Donostiarra en 2009 con esta producción.

LA OSCYL Y LAS OBRAS

CARL ORFF: *Carmina Burana*

TEMPORADA 1993/94

ODÓN ALONSO, director

TEMPORADA 2001/02

ENRIQUE GARCÍA ASENSIO, director

TEMPORADA 2006/07

ALEJANDRO POSADA, director

TEMPORADA 2008/09

LA FURA DELS BAUS / ALEJANDRO POSADA, director · En Quincena Musical Donostiarra

TEMPORADA 2009/10

LA FURA DELS BAUS / ALEJANDRO POSADA, director · En L'Auditori de Barcelona

UNA PRODUCCIÓN DE



COLABORA LA ESCUELA SUPERIOR DE ARTE DRAMÁTICO DE CASTILLA Y LEÓN –FUESCYL–

CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES / ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

Av. Monasterio Ntra. Sra. de Prado, 2 · 47015 Valladolid · T 983 385 604

www.auditoriomigueldelibes.com

www.facebook.com/auditoriomigueldelibes

www.twitter.com/AMDValladolid

EDITA

© Junta de Castilla y León. Consejería de Cultura y Turismo

Fundación Siglo para el Turismo y las Artes de Castilla y León

© De los textos: sus autores

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León es miembro de la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS)

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León y el Centro Cultural Miguel Delibes

son miembros de la Red de Organizadores de Conciertos Educativos (ROCE)

Todos los datos de salas, programas, fechas e intérpretes que aparecen son susceptibles de modificaciones.

Imprime: Imprenta MAAS

D.L.: VA 32-2015

Valladolid, España 2015

TAAAAA**ORQUESTA**OOOOORRRRRRQO
OONNIIICCCAAA**SINFÓNICA**SSSSIIM
NNIIICCCAAA**CASTILLA Y LEÓN**SS

LA FURA DELS BAUS

—

JOSEP VICENT

DIRECTOR

—

BEATRIZ DÍAZ

SOPRANO

—

TONI MARSOL

BARÍTONO

—

VASILY KHOROSHEV

CONTRATENOR

—

LUCA ESPINOSA

ACTRIZ

—

COROS DE CASTILLA Y LEÓN

JORDI CASAS

DIRECTOR

VALLADOLID

EXTRAORDINARIO OSCYL

—

VIERNES 10 Y SÁBADO 11 DE ABRIL DE 2015

20.00 H · SALA SINFÓNICA

CENTRO CULTURAL MIGUEL DELIBES

CARL ORFF (1895-1982)

CARMINA BURANA

Cantiones profanae

Fortuna imperatrix mundi

1. O Fortuna
2. Fortune plango vulnera

I. PRIMO VERE

3. Veris leta facies
4. Omnia sol temperat
5. Ecce gratum

Uf dem Anger

6. Tanz
7. Floret silva nobilis
8. Chramer, gip die varwe mir
9. Reie
10. Were diu werlt alle min

II. IN TABERNA

11. Estuans interius
12. Olim lacus colueram
13. Ego sum abbas
14. In taberna quando sumus

III. COUR D'AMOURS

15. Amor volat undique
16. Dies, nox et omnia
17. Stetit puella
18. Circa mea pectora
19. Si puer cum puellula
20. Veni, veni, venias
21. In trutina
22. Tempus es iocundum
23. Dulcissime

Blanziflor et Helena

24. Ave formosissima

Fortuna imperatrix mundi

25. O Fortuna



CARMINA BURANA LA FURA DELS BAUS

Carlus Padrissa —La Fura dels Baus—,
dramaturgia y dirección de escena

CARMINA BURANA. La obra

El original *Carmina Burana* es una colección de poemas de los siglos XII y XIII, que se han conservado en un único códice encontrado en 1803 por Johann Christoph von Aretin en la abadía de Benediktbeuern, en Baviera; y que actualmente se conservan en la Biblioteca Estatal de Baviera, en Múnich.

El códice recoge un total de 300 poemas, escritos en su mayoría en latín, alemán y francés. En estos poemas se ensalza el placer por vivir y el interés por los placeres terrenales, por el amor carnal y por el goce de la naturaleza, siempre con una mirada crítica y satírica hacia los estamentos sociales y eclesiásticos de la época.

Carl Orff compuso su *Carmina Burana* entre 1935 y 1936, y se basó en 24 poemas del códice original. El título original de la obra, *Carmina Burana: Cantiones profanæ cantoribus et choris cantandæ comitantibus instrumentis atque imaginibus magicis* (Canciones de Beuern: canciones seculares para cantantes y coros para ser cantadas con instrumentos e imágenes mágicas) es el punto de partida del espectáculo que La Fura dels Baus ha creado.

El CARMINA BURANA de La Fura dels Baus

Tras 30 años de trayectoria, Carlus Padrissa, miembro fundador de La Fura dels Baus, ha concebido un CARMINA BURANA trepidante, donde el espectador, a través de impactantes escenas, efectos especiales e incluso fragancias primaverales, se sumerge de lleno en el universo de La Fura dels Baus.

Sobre el escenario, un gran cilindro de diez metros de diámetro envuelve literalmente a la orquesta, mientras unas imágenes proyectadas sobre él, ilustran toda la obra de principio a fin. Una luna gigante, el deshielo, cascadas de agua, un éxtasis floral, una vendimia en directo, vino, agua y fuego... El CARMINA BURANA de La Fura dels Baus es un espectáculo sensorial, musical y teatral, vital y enérgico, que ya ha sido visto por más de 75.000 espectadores por toda Europa y Suramérica.

PRESENTACIÓN

O Fortuna, velut luna statu variabilis (O Fortuna, eres variable como la luna...). Así se empieza a dibujar el círculo de la que tal vez sea la obra más popular del siglo XX: *Carmina Burana*, de Carl Orff. Una obra escrita sobre textos del siglo XIII que hablan del placer terrenal de vivir, del vino, del amor y las mujeres.

Desde La Fura dels Baus hemos creado un espectáculo con fuertes imágenes escénicas, para ilustrar e iluminar toda la fuerza y poesía de unos textos que, a pesar de tener más de 800 años, hablan de deseos que nos vuelven a unir a lo más ancestral de nuestra especie... El círculo se cierra para seguir rodando.

Carlus Padrissa, La Fura dels Baus

REPARTO

SOPRANO

Beatriz Díaz

BARÍTONO

Toni Marsol

CONTRATENOR

Vasily Khoroshev

ACTRIZ

Luca Espinosa

—

DRAMATURGIA Y DIRECCIÓN

Carlus Padrissa — La Fura dels Baus

ESCENÓGRAFO

Carlus Padrissa

—

FIGURINISTA

Chu Uroz

ILUMINADOR

Melanie Schroeder

AYUDANTE DEL DIRECTOR

DE ESCENA

Zamira Pasceri

ASISTENTE DEL DIRECTOR

DE ESCENA

Mireia Romero

ESCENOGRAFÍA

La Fura dels Baus

VESTUARIO

Taller Rose Collection

SASTRERÍA

Aitziber Sanz

REALIZACIÓN VÍDEO

David Cid

DIRECCIÓN DE ARTE

Sagar Fornies / Full Animation

UTILERÍA

MIB Produccions

REGIDORA

Zamira Pasceri

MAESTRO DE LUCES

Matías Sánchez

DIRECTOR TÉCNICO

Jaume Grau

JEFE DE MAQUINISTAS

Julio Cámara

AUDIOVISUALES

David Cid

PELUQUERÍA Y MAQUILLAJE

La Fura dels Baus

PRODUCCIÓN

LA FURA DELS BAUS

Nacha Delpiano

—

PRODUCTOR EJECUTIVO

Jordi Gastó

PRODUCTOR

Francesc Prat

LA FURA DELS BAUS

A lo largo de sus 35 años de trayectoria, La Fura dels Baus ha desarrollado, a partir de la creación colectiva, un lenguaje, un estilo y una estética propios. Sus más de 3.000 representaciones han sido vistas en directo por más de 3 millones de espectadores de todo el mundo, y la compañía está considerada como un grupo de culto por miles de seguidores.

Desde los años 90, como reflejo de su constante evolución, La Fura dels Baus ha cultivado el teatro de texto, el teatro digital, la ópera, los grandes eventos (macroespectáculos) y el cine.

En cuanto a la ópera, la Fura se ha caracterizado por explorar la idea del espectáculo total y ha encontrado en la puesta en escena operística un territorio perfecto para desarrollar su creatividad.

La Fura ha apostado por la utilización de elementos audiovisuales, por proponer escenografías generativas y por plantear el papel de los cantantes, los actores y el coro de un modo alternativo.

CARLUS PADRISSA. 1959, BALSARENY (BARCELONA), ARIES.

Miembro fundador de la compañía La Fura dels Baus (1979), ha realizado giras por los cinco continentes: Accions (1984), Suz/o/Suz (1985), Tier Mon (1988), Noun (1990), Bom Experiences (1994-1995), Fausto 3.0 (1998), XXX (2001), La Navaja en el Ojo (2001).

En 1992 dirige junto a Alex Ollé “Mar Mediterrani, mar Olímpic”, para la apertura de los JJ. OO. de Barcelona.

Junto a Alex Ollé ha dirigido las óperas *Atlántida*, de Falla (Granada, 1996); *El Martirio de San Sebastián*, de Debussy (Roma, 1997); *La condenación de Fausto*, de Berlioz (Salzburgo, 1999); *La Flauta Mágica*, de Mozart (Bochum, 2003); *Diario de un Desaparecido*, de Janacek; *El castillo de Barbazul*, de Bartok (París, 2007); *Mahagoni*, de Weill (Madrid, 2010).

Dirigió la tetralogía *El anillo del Nibelungo*, de Wagner: *El oro del Rin* (2007), *La Valkiria* (2007), *Sigfrido* (2008) y *El ocaso de los dioses* (2009).

Ha dirigido, entre otras, las óperas *Michael reise um die Erde* (2008), de Stockhausen; *Les Troyens*, de Berlioz (2009); *Tannhäuser*, de Wagner (2010); y en 2013 *Arlequin*, *Sanson et Dalila* y *Aida* en el Festival de Verona.

CARMINA BURANA

En 1803, en el monasterio benedictino de la ciudad de Beuern (Baviera, Alemania), se encontró una colección de 300 poemas goliardescos recogidos en un manuscrito de la primera mitad del siglo XIII. La mayor parte de los poemas estaba escrita en latín, aunque unos cuantos lo estaban en una mezcla de latín y alemán, e incluso con algunas palabras francesas. Sus autores eran clérigos que llevaban una vida licenciosa y desordenada, y se inspiraron tanto en composiciones populares contemporáneas, con frecuencia groseras, como en las cultas de Homero, Catulo y Ovidio. Los dos principales temas que desarrollan son el amoroso y el satírico contra la iglesia.

El compositor alemán Carl Orff (Múnich, 1895 - Múnich, 1982), autor del famoso método musical para niños *Orff-Schulwerk* (1930), recopiló 25 de estos poemas en una cantata a la que llamó *Carmina Burana* (Poemas de Beuern).

Texto original

Fortuna imperatrix mundi

I. O Fortuna

O Fortuna
velut luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis,
obumbrata
et velata

Texto castellano

Fortuna, emperatriz del mundo

I. Oh Fortuna

Oh Fortuna,
variable como la luna
como ella creces sin cesar
o desapareces.
¡Vida detestable!
Un día, jugando,
entristeces a los débiles sentidos,
para llenarlos de satisfacción
al día siguiente.
La pobreza y el poder
se derriten como el hielo.
ante tu presencia.

Destino monstruoso
y vacío,
una rueda girando es lo que eres,
si está mal colocada
la salud es vana,
siempre puede ser disuelta,
eclipsada
y velada;

michi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis
et virtutis
michi nunc contraria,
est affectus
et defectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
corde pulsum tangite;
quod per sortem
sternit fortem,
mecum omnes plangite!

2. Fortune plango vulnera

Fortune plango vulnera
stillantibus ocellis
quod sua michi munera
subtrahit rebellis.
Verum est, quod legitur,
fronte capillata,
sed plerumque sequitur
occasio calvata.

In Fortune solio
sederam elatus,
prosperitatis vario
flora coronatus;
quicquid enim florui
felix et beatus,
nunc a summo corruí
gloria privatus.

Fortune rota volvitur:
descendo minoratus;
alter in altum tollitur;
nimis exaltatus
rex sedet in vertice
caveat ruinam!
nam sub axe legimus
Hecubam reginam.

me atormentas también
en la mesa de juego;
mi desnudez regresa
me la traje tu maldad.

El destino de la salud
y de la virtud
está en contra de mí,
es atacado
y destruido
siempre en tu servicio.
En esta hora
sin demora
toquen las cuerdas del corazón;
el destino
derrumba al hombre fuerte
que llora conmigo por tu villanía.

2. Llanto por las ofensas de Fortuna

Lloro por las ofensas de Fortuna
con ojos rebosantes,
porque sus regalos para mí
ella rebeldemente se lleva.
Verdad es, escrito está,
que la cabeza debe tener cabello
pero frecuentemente sigue
un tiempo de calvicie.

En el trono de Fortuna
yo acostumbraba a sentarme noblemente
con prosperidad
y con flores coronado;
evidentemente mucho prosperé
feliz y afortunado,
ahora me he desplomado de la cima
privado de la gloria.

La rueda de la Fortuna gira;
un hombre es humillado por su caída,
y otro elevado a las alturas.
Todos muy exaltados;
el rey se sienta en la cima,
permítanle evitar la ruina
ya que bajo la rueda leemos
que Hécuba es reina.

I. PRIMO VERE

3. Veris leta facies

Veris leta facies
mundo propinatur,
hiemalis acies
victa iam fugatur,
in vestitu vario
Flora principatur,
nemorum dulcisono
que cantu celebratur.

Flore fusus gremio
Phebus novo more
risum dat, hoc vario
iam stipate flore.
Zephyrus nectareo
spirans in odore.
Certatim pro bravio
curramus in amore.

Cytharizat cantico
dulcis Philomena,
flore rident vario
prata iam serena,
salit cetus avium
silve per amena,
chorus promit virginum
iam gaudia millena.

4. Omnia sol temperat

Omnia sol temperat
purus et subtilis,
novo mundo reserat
facies Aprilis,
ad amorem properat
animus herilis
et iocundis imperat
deus puerilis.

Rerum tanta novitas
in solemni vere
et veris auctoritas
jubet nos gaudere;
vias prebet solitas,
et in tuo vere

I. PRIMAVERA

3. La cara jovial de la primavera

La cara jovial de la primavera
está de frente al mundo;
la severidad del invierno
ahora huye derrotada
con variada vestimenta.
Flora reina,
y en el espeso bosque
es alabada con agradables himnos.

Postrado en el regazo de Flora,
Febo nuevamente
ríe con más de una
flor a la que está unido.
Céfiro con dulce aliento
perfuma su camino.
Nos abandona raudo
para competir por el premio del amor.

Aves cantando,
dulce Filomena;
varias flores sonrientes
en prados apacibles;
una bandada de pájaros revolotea
por el bosque placentero,
y un coro de doncellas ofrece
alegrías miles.

4. El sol conforta a todos

Conforta a todos el sol
puro y fino;
está de nuevo radiante
la cara del mundo en abril;
hacia el amor se apresura
el corazón del hombre,
y sobre un pueblo feliz,
reina el dios de la juventud.

¡Cuántas novedades
en la celebración de la primavera!
Su autoridad
nos ordena estar contentos.
Nos ofrece caminos ya conocidos,
y en tu propia primavera,

fides est et probitas
tuum retinere.

Ama me fideliter,
fidem meam noto:
de corde totaliter
et ex mente tota
sum presentialiter
absens in remota,
quisquis amat taliter,
volvitur in rota.

5. Ecce gratum

Ecce gratum
et optatum
ver reducit gaudia,
purpuratum
floret pratum,
Sol serenat omnia.
Iam am cedant tristia!
Estas redit,
nunc recedit
Hyemis sevitia.

Iam liquescit
et decrescit
grando, nix et cetera,
bruma fugit,
et iam sugit
Ver estatis ubera;
illi mens est misera,
qui nec vivit,
nec lascivit
sub Estatis dextera.

Gloriantur
te letantur
in melle dulcedinis,
qui conantur,
ut utantur
premio Cupidinis:
simus jussu Cypridis
gloriantes
et letantes
pares esse Paridis.

es leal y correcto
poseer a tu amante.

Ámame fielmente,
piensa que confío en ti;
con todo mi corazón,
con toda mi voluntad
estoy contigo,
aun cuando yo esté muy lejos.
Quien ama como yo
está girando en la rueda.

5. Ve complaciente

Ve complaciente
y anhelante,
que la primavera renueva la alegría;
un resplandor de color,
pues la pradera está florecida
y el sol ilumina todo.
¡Dejemos que la tristeza se vaya!
El verano regresa
y desaparece
la ferocidad del invierno.

Ya se derrite
y desvanece
el granizo, la nieve y todo;
se dispersa la bruma
y ahora se amamanta la primavera
de los pechos del verano.
El que bajo el reinado de la vida
no disfrute de ella
ni la goce
es un alma miserable.

Ellos dan gloria
y están contentos
en la miel del placer.
Los que nos afanamos
por conquistar
el premio de Cupido,
permítasenos,
por orden de Venus, la gloriosa,
que estemos contentos,
pues somos súbditos de Paris.

6. Tanz

7. Floret silva nobilis

Floret silva nobilis
floribus et foliis.

Ubi est antiquus
meus amicus?
Hinc equitavit,
eia, quis me amabit?

Floret silva undique,
nach mime gesellen ist mir we.

Gruonet der walt allenthalben
wa ist min geselle also lange?
Der ist geriten hinnen,
o wi, wer sol mich minnen?

8. Chramer, gip die varwe mir

Chramer, gip die varwe mir,
die min wengel roete,
damit ich die jungen man
an ir dank der minnenliebe noete.
Seht mich an,
jungen man!
lat mich iu gevallen!

Minnet, tugentliche man,
minnecliche frouwen!
minne tuot iu hoch gemuot
unde lat iuch in hohlen eren schouwen.
Seht mich an
jungen man!
lat mich iu gevallen!

Wol dir, werit, das du bist
also freuden riche!
ich wil dir sin undertan
durch din liebe immer sicherliche.
Seht mich an,
jungen man!
lat mich iu gevallen!

6. Danza

7. El noble bosque florece

El noble bosque florece
con flores y hojas.

¿Dónde esta mi
antiguo amante?
Se ausentó de aquí,
¡ay!, ¿quién me amará?

El bosque florece por doquier
y yo añoro a mi amante.

Si el bosque está verde por doquier,
¿por qué mi amante está tan lejos?
El se ha ido de aquí,
¡ay!, ¿quién me amará?

8. El tendero me da color

El tendero me da el color
para ruborizar mis mejillas,
así puedo cazar a los muchachos,
gracias a ti, por cortejarme.
¡Miradme,
muchachos,
y dejadme complaceros!

¡Haced el amor, muchachos
y muchachas adorables!
El amor os hace intrépidos
y os permite ser muy honorables.
¡Miradme,
muchachos,
y dejadme complaceros!

¡Bienvenido, mundo, tú que
estás tan lleno de alegrías!
Yo seré tu esclava,
siempre segura en tu amor.
¡Miradme,
muchachos,
y dejadme complaceros!

9. Reie

Swaz hie gat umbe
daz sint alles megede,
die wellent an man
allen disen sumer gan!

Chume, chum geselle min,
ih enbite harte din,
ih enbite harte din,
chume, chum geselle min.

Suzer rosenvarwer munt,
chum unde mache mich gesunt,
chum unde mache mich gesunt,
suzer rosenvarwer munt.

Swaz hie gat umbe
daz sint alles megede,
die wellent an man
allen disen sumer gan!

10. Were diu werlt alle min

Were div werlt alle min
von dem mere unze an den Rin
des volt ih mih darben,
daz diu chünegin von Engellant
lege an minen armen.

II. IN TABERNA

II. Estuans interius

Estatus interius
ira vehementi
in amaritudine
loquor mee menti:
factus de materia,
cinis elementi
similis sum folio,
de quo ludunt venti.

Cum sit enim proprium
viro sapienti
supra petram ponere
sedem fundamenti,

9. Danza circular

Ellas van de aquí para allá,
todas son doncellas.
Ellas no han tenido un hombre
en todo este largo verano.

Ven, ven, mi señora,
te imploro lastimoso,
te imploro lastimoso,
ven, ven, mi señora.

Dulce boca de color rosado,
ven y haz que me sienta bien,
ven y haz que me sienta bien,
dulce boca de color rosado.

Ellas van de aquí para allá,
todas son doncellas,
ellas no han tenido un hombre
en todo este verano.

10. Si el mundo fuera mío

Si el mundo fuera mío,
desde el mar hasta el Rin,
gustoso lo entregaría
por que la reina de Inglaterra
yaciera entre mis brazos.

II. EN LA TABERNA

II. Ardiendo interiormente

Ardiendo interiormente
con ira vehemente,
en mi amargura
hablo conmigo mismo.
De materia hecho,
mi elemento es la ceniza,
soy como una hoja
con la que los vientos juegan.

En vista de que es lo propio
para que un hombre sabio
pueda colocar sobre la roca
los cimientos de su morada,

stultus ego comparor
fluvio labenti,
sub eudem tramite
nunquam permanenti.

Feror ego veluti
sine nauta navis,
ut per vias aeris
vaga fertur avis;
non me tenent vincula,
non me tenet clavis,
quero mihi similes
et adiungor pravis.

Mihi cordis gravitas
res videtur gravis;
iocis est amabilis
dulciorque favis;
quicquid Venus imperat,
labor est suavis,
que nunquam in cordibus
habitat ignavis.

Via lata gradior
more iuventutis
inplicor et vitiis
immemor virtutis,
voluptatis avidus
magis quam salutis,
mortuus in anima
curam gero cutis.

12. Olim lacus colueram

Olim lacus colueram,
olim pulcher extiteram,
dum cignus ego fueram.

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

Girat, regirat garcifer;
me rogos urit fortiter;
propinat me nunc dapifer.

soy indómito,
como un río impetuoso,
bajo cuyo curso
nada perdura.

Soy arrastrado violentamente
como una nave sin marinero,
igual que por los aires
vaga un ave extraviada.
Las cadenas no me atan,
una llave no me retiene;
busco a aquellos que son como yo,
y me encuentro con la perversidad.

La languidez de mi corazón
parece un asunto grave;
bromear es agradable
y más dulce que los panales.
Todo lo que Venus pueda ordenar
es muy agradable,
ella nunca habita
en los corazones indolentes.

Sobre un escabroso camino voy,
como cualquier hombre joven,
sumergido en la depravación,
olvidando la virtud,
ávido de placer
más que de salud,
muerto en espíritu
yo cuido mi piel.

12. En otro tiempo adornaba los lagos

En otro tiempo adornaba los lagos,
en otro tiempo yo era hermoso,
cuando yo era un cisne.

¡Desdichado de mí,
ahora negro
y churruscado!

El asador da vueltas y vueltas,
mi pira funeraria vorazmente me asa;
ya se acerca a mí el sirviente.

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

Nunc in scutella iaceo,
et volitare nequeo
dentes frendentes video:

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

13. Ego sum abbas

Ego sum abbas Cucaniensis
et consilium meum est cum bibulis,
et in secta Decii voluntas mea est,
et qui mane me quesierit
in taberna,
post vesperam nudus egredietur,
et sic denudatus veste clamabit:

Wafna, wafna!
quid fecisti sors turpissima?
Nostre vite gaudia
abstulisti omnia!

14. In taberna quando sumus

In taberna quando sumus
non curamus quit sit humus,
sed ad ludum properamus,
cui semper insudamus.
Quid agatur in taberna,
ubi nummus est pincerna,
hoc est opus ut queratur,
si quid loquar, audiatur.

Quidam ludunt, quidam bibunt,
quidam indiscrete vivunt.
Sed in ludo qui morantur,
ex his quidam denudantur
quidam ibi vestiuntur,
quidam saccis induuntur.
Ibi nullus timet mortem
sed pro Baccho mittunt sortem.

¡Desdichado de mí,
ahora negro
y churruscado!

Ahora me encuentro en una bandeja
y no puedo volar lejos,
veo dientes impacientes.

¡Desdichado de mí,
ahora negro
y churruscado!

13. Yo soy el abad

Yo soy el abad de Cucaña
y mi consejo es para los bebedores,
y mi voluntad es ser fiel a Decius,
y quien me busque temprano
en la taberna,
para el atardecer saldrá desnudo,
y, así despojado de sus ropas, llorará:

¡Wafna, Wafna!
Destino ruin, ¿qué has hecho?
¡Los placeres de nuestra vida,
todos, te los has llevado!

14. Cuando estamos en la taberna

Cuando estamos en la taberna
no nos interesa dónde sentarnos,
sino el apresurarnos al juego
que siempre nos hace sudar.
Lo que sucede en la taberna
es que el dinero se gasta;
esto es lo que hay que saber,
por tanto escucha lo que voy a decir.

Algún juego, alguna bebida,
algo que disfruten unos y otros
de aquellos que se quedan a jugar.
Algunos están desnudos,
otros están vestidos,
y otros cubiertos con sacos.
Ninguno teme a la muerte,
y echan suertes en honor a Baco.

Primo pro nummata vini,
ex hac bibunt libertini;
semel bibunt pro captivis,
post hec bibunt pro captivis,
quater pro Christianis cunctis,
quinquies pro fidelibus defunctis,
sexies pro sororibus vanis,
septies pro militibus silvanis.

Octies pro fratribus perversis,
nonies pro monachis dispersis,
decies pro navigantibus,
undecies pro discordantibus,
duodecies pro penitentibus,
tredecies pro iter agentibus.
Tam pro papa quam pro rege
bibunt omnes sine lege.

Bibit hera, bibit herus
bibit miles, bibit clerus,
bibit ille, bibit illa,
bibit servus, cum ancilla,
bibit velox, bibit piger,
bibit albus, bibit niger,
bibit constants, bibit vagus,
bibit rudis, bibit magus.

Bibit pauper et egrotus,
bibit exul et ignotus,
bibit puer, bibit canus,
bibit presul et decanus,
bibit soror, bibit frater,
bibit anus, bibit mater,
bibit ista, bibit ille
bibunt centum,
bibunt mille.

Parum sexcente nummate
Durant, cum immoderate
bibunt omnes sine meta.
Quamvis bibant mente leta,
sic nos rodunt omnes gentes,
et sic erimus egentes.
Qui nos rodunt confundantur
et cum iustis non scribantur.

Una vez por el tabernero
los hombres libres beben ansiosamente;
dos veces beben por los cautivos;
luego, tres veces por la vida;
cuatro por todos los cristianos;
cinco veces por los mártires;
seis por los hermanos enfermos;
siete por los soldados en la guerra.

Ocho veces por los hermanos errantes;
nueve por los monjes disgregados;
diez veces por los navegantes;
once por los desavenidos;
doce veces por los penitentes;
trece veces por los viajeros;
tanto por el papa como por el rey
todos beben sin límite.

La señora bebe, el señor bebe,
el soldado bebe, el clérigo bebe,
el hombre bebe, la mujer bebe,
el esclavo bebe, la esclava bebe,
el hombre activo bebe, el indolente bebe,
el hombre blanco bebe, el negro bebe,
el perseverante bebe, el vago bebe,
el ignorante bebe, el sabio bebe.

El hombre pobre bebe y el inválido bebe,
el desterrado bebe,
y el desconocido bebe,
el muchacho bebe, el anciano bebe,
el presidente bebe, el decano bebe,
la hermana bebe, el hermano bebe,
el viejo bebe, la madre bebe,
esta bebe, aquel bebe,
centenares beben, miles beben.

Seiscientas monedas son muy pocas
para que alcancen cuando, desenfrenados
e incesantes, todos están bebiendo.
Déjenlos beber cuanto quieran,
la gente los importuna tanto
a pesar de ser tan pobres.
Dejen que se confundan los inoportunos
y en justicia no figuren entre los probos.

III. COUR D'AMOURS

15. Amor volat undique

Amor volat undique,
captus est libidine.
Iuvenes, iuvenule
coniunguntur merito.

Siqua sine socio,
caret omni gaudio;
tenet noctis infima
sub intimo
cordis in custodia:
fit res amarissima.

16. Dies, nox et omnia

Dies, nox et omnia
michi sunt contraria;
virginum colloquia
me fay planszer,
oy suvenz suspirer,
plu me fay temer.

O sodales, ludite,
vos qui scitis dicite
michi mesto parcite,
grand ey dolor
attamen consulite
per voster honor.

Tua pulchra facies
me fay planszer milies,
pectus habet glacies.
A remender
statim vivus fierem
per un baser.

17. Stetit puella

Stetit puella
rufa tunica;
si quis eam tetigit,
tunica crepuit.
Eia.

III. LA CORTE DE AMOR

15. El amor vuela por todos lados

El amor vuela por todos lados
y es capturado por el deseo.
Jóvenes, hombres y mujeres,
copulad merecidamente.

La muchacha sin compañero
carece de placer,
y pasa las noches
sola e ínfima
con su corazón anhelante.
Es el destino más amargo.

16. Día, noche y todas las cosas

El día, la noche y todas las cosas
están en contra de mí.
La charla de las doncellas
me hace llorar.
Con frecuencia suspiro
y eso me hace temer más.

¡Oh, amigos, jugad!
Y ustedes que saben, díganme;
compadézcanse de mí,
es mi tristeza grande en dolor;
al menos por gentileza,
aconséjenme.

Tu hermoso rostro
me hace llorar a raudales,
hielo es tu pecho.
Para curarme,
ahora mismo quisiera,
revivir por un beso.

17. Una muchacha se detuvo

Una muchacha se detuvo
con una túnica roja;
alguien la tocó
y la túnica se rompió.
¡Ay!

Stetit puella
tamquam rosula;
facie splenduit,
os eius fioruit.
Eia.

18. Circa mea pectora

Circa mea pectora
multa sunt suspiria
de tua pulchritudine,
que me ledunt misere.

Manda liet,
Manda liet,
min geselle
chumet niet.

Tui lucent oculi
sicut solis radii,
sicut splendor fulguris
lucem donat tenebris.

Manda liet,
Manda liet,
min geselle
chumet niet.

Vellet deus, vellent dii
quod mente proposui:
ut eius virginea
reserassem vincula.

Manda liet,
Manda liet,
min geselle
chumet niet.

19. Si puer cum puellula

Si puer cum puellula
moraretur in cellula,
felix coniunctio.
Amore suscescente
pariter e medio
avulso procul tedio,
fit ludus ineffabilis
membris, lacertis, labii.

Una muchacha se detuvo,
era como un botón de rosa,
su cara era radiante,
su boca una flor.
¡Ay!

18. En mi pecho

En mi pecho
hay muchos suspiros
por tu hermosura
que me hieren cruelmente.

Manda liet
manda liet
mi amante,
no viene.

Tus ojos son brillantes
como los rayos del sol,
como el resplandor del relámpago
que da luz en la oscuridad.

Manda liet
manda liet
mi amante
no viene.

Podrá Dios, podrán los dioses
conceder los deseos de mi mente:
que sus virginales
lazos pueda yo romper.

Manda liet
manda liet
mi amante,
no viene.

19. Si un muchacho y una muchacha

Si un muchacho y una muchacha
yacen en una pequeña habitación,
feliz su unión.
A medida que el amor aumenta,
y desde su intimidad,
el tedio es lanzado lejos,
y empieza un inefable juego
en sus miembros, sus brazos, sus labios.

20. Veni, veni, venias

Veni, veni, venias.
Veni, veni, venias,
ne me mori facias
hyrca, hyrca, nazaza,
trillirivos...

Pulchra tibi facies
oculorum acies,
capillorum series,
o quam clara species!

Rosa rubicundior,
lilio candidior
omnibus formosior,
semper in te glorior!

21. In trutina

In trutina mentis dubia
fluctuant contraria
lascivus amor et pudicitia.
Sed eligo quod video,
collum iugo prebeo:
ad iugum tamen suave transeo.

22. Tempus es iocundum

Tempus est iocundum,
o virgines,
modo congaudete
vos iuvenes.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereor.

Mea me confortat
Promissio,
mea me deportat

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali

20. Ven, ven, ven

Ven, ven, ven.
Ven, ven, ven,
no me hagas morir,
hyrca, hyrce, nazaza,
trillirivos ...

Tu hermoso rostro,
el brillo de tus ojos,
los rizos de tu cabello,
¡oh, qué gloriosa criatura!

Más roja que la rosa,
más blanca que el lirio,
más bella que todo,
¡siempre te glorificaré!

21. En la balanza

En la balanza incierta de mi razón
los adversarios vacilan,
entre el amor y el pudor,
pero yo elijo lo que veo,
ofrezco mi cuello al yugo:
me someto a tan dulce yugo.

22. Este es un tiempo alegre

Este es un tiempo alegre,
oh doncellas,
gozad ahora,
muchachos.

Oh, oh, oh,
estoy rejuveneciendo.
Por el amor de una doncella,
me consumo totalmente;
un nuevo, un nuevo amor
es por lo que muero.

Me conformo
cuando prometo,
me deprimó cuando rechazo.

Oh, oh, oh,
estoy rejuveneciendo.
Por el amor de una doncella

totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereo.

Tempore brumali
vir patiens
animo vernali
lasciviens.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereo.

Mea mecum ludit
virginitas,
mea me detrudit
simplicitas.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereo.

Veni, domicella,
cum gaudio,
veni, veni, pulchra
iam pereo.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereo.

23. Dulcissime

Dulcissime,
totam tibi subdo me!

me consumo totalmente;
un nuevo, un nuevo amor
es por lo que muero.

En la temporada invernal
el hombre es paciente,
en las brisas primaverales
está anhelante.

Oh, oh, oh,
estoy rejuveneciendo.
Por el amor de una doncella
me consumo totalmente;
un nuevo, un nuevo amor
es por lo que muero.

Juega con mi
virginidad,
estimula
mi simplicidad.

Oh, oh, oh,
estoy rejuveneciendo.
Por el amor de una doncella
me consumo totalmente;
un nuevo, un nuevo amor
es por lo que muero.

Ven, mi señora,
con alegría,
ven, ven, mi preciosa,
ahora que estoy muriendo.

Oh, oh, oh,
estoy rejuveneciendo.
Por el amor de una doncella
me consumo totalmente;
un nuevo, un nuevo amor
es por lo que muero.

23. Dulcísima

¡Dulcísima
me entrego por entero a ti!

24. Ave formosissima

Ave formosissima,
gemma pretiosa,
ave decus virginum,
virgo gloriosa,
ave mundi luminar
ave mundi rosa,
Blanziflor et Helena
Venus generosa!

Fortuna imperatrix mundi

25. O Fortuna

O Fortuna,
velut luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem,
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis,
obumbrata
et velata
michi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis
et virtutis
michi nunc contraria,
est affectus

24. Salve, hermosísima

Salve, hermosísima,
gema preciosa,
salve, gloria de las doncellas,
gloriosa doncella,
salve, luz del mundo,
salve, rosa del mundo,
Blancaflor y Helena,
¡Venus generosa!

Fortuna, emperatriz del mundo

25. Oh Fortuna

Oh Fortuna,
variable como la luna
como ella creces sin cesar
o desapareces.
¡Vida detestable!
Un día, jugando,
entristeces a los débiles sentidos,
para llenarlos de satisfacción
al día siguiente.
La pobreza y el poder
se derriren como el hielo.
ante tu presencia.

Destino monstruoso
y vacío,
una rueda girando es lo que eres,
si estás mal colocada
la salud es vana,
siempre puede ser disuelta,
eclipsada
y velada;
me atormentas también
en la mesa de juego;
mi desnudez regresa,
me la trajo tu maldad.

El destino de la salud
y de la virtud
está en contra de mí,
es atacado

et defectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
corde pulsum tangite;
quod per sortem
sternit fortem,
mecum omnes plangite!

y destruido
siempre en tu servicio.
En esta hora
sin demora
toquen las cuerdas del corazón;
el destino
derrumba al hombre fuerte,
que llora conmigo por tu villanía.



JOSEP
VICENT
DIRECTOR

Maestro español de reputación internacional. Su visión personal del repertorio, su carisma y capacidad de innovación, le han llevado a teatros de cuatro continentes. Durante 2014-15 dirige la Rotterdam Philharmonic, Royal Philharmonic Orchestra, London Symphony, Filarmónica de Málaga, Liverpool Philharmonic, Orquesta Sinfónica de Castilla y León, Orquesta Sinfónica de Madrid (Teatro Real), Paris Chamber Orchestra y Orquesta Sinfónica de Chile, entre otras; también colabora con "La Fura dels Baus", Festival de Peralada, Guy Caron (Cirque du Soleil), Víctor Ullate (Ballet Comunidad de Madrid), Títeres Etcétera (Premio Nacional 2014) o Michael Nyman.

Vicent es director titular y artístico de The World Orchestra desde 2004. Frente a esta formación realiza 17 giras internacionales, proyectos de cooperación y educativos con México, Sudáfrica, Líbano y/o China, la residencia artística en Orford Festival Canada, los conciertos por la Paz en Konzerthaus Viena y Philharmonie de Berlín, así como la publicación de una extensa y aclamada discografía con Deutsche Grammophon, Virgin Records, Columna Música, Etcétera Records. Su grabación de *La Consagración de la Primavera* de Stravinski fue "Mejor álbum clásico 2009".

La Comunidad Europea ha premiado en 2014-15 su proyecto "United in Music" con World Orchestra, eligiéndolo como el primero en su campaña de promoción cultural. Josep Vicent ha realizado una profunda labor de popularización de la música clásica con conciertos en marcos diferentes y zonas deprimidas.

Director principal de la Hispanian Symphony, fue también director titular de la Orquesta Simfònica de les Illes Balears-Ciutat de Palma (2012-2014), director artístico de la Amsterdam Percussion Group e Interval Chamber Orchestra (Gaudeamus). Ha dirigido formaciones como la Gewandhaus Orchester, Orquesta Nacional de España, Netherlands Radio Metropol Orkest, Orquestas de Valencia, Barcelona, La Coruña, Tenerife, Orquesta del Theatre Royal de la Monnaie, Kiev Symphony,

Amman Symphony, Filarmónica de Montevideo, KZN-Durban Philharmonic, Orquestra Sinfônica de Campinas-Sao Paulo, Sinfónica de RTVE, Residentie Orchestra The Hague, King Singers, Synergy and The Contemporary Singers (Australia), Xenakis Ensemble, Orquesta del Gran Teatre del Liceu, New York Perspectives Ensemble y la mayoría de formaciones sinfónicas de nuestro país.

Dirige su extenso repertorio operístico en Teatros de España, Holanda y Alemania. Con obras de Rossini, Massenet, Stravinski, Poulenc, Montsalvatge, Xenakis, Falla o Shostakóvich. Realizó el estreno europeo de la ópera *María de Buenos Aires* de Piazzolla, y el estreno en España de *Les Mamelles de Tirésias* de Poulenc.

Vicent es Artista por la Paz desde 2009, Premio Óscar Esplá y Premio de las Artes de la Ciudad de Valencia.



ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

**JESÚS
LÓPEZ
COBOS**
DIRECTOR
EMÉRITO

**ANDREW
GOURLAY**
PRINCIPAL
DIRECTOR
INVITADO

**JAIME
MARTÍN**
PRINCIPAL
DIRECTOR
INVITADO

La Orquesta Sinfónica de Castilla y León ha cumplido veintitrés años y se sitúa como una de las agrupaciones sinfónicas de mayor proyección en España.

Creada en 1991 por la Junta de Castilla y León, la OSCyL tiene como primer director titular a Max Bragado-Darman. Tras este periodo inicial, Alejandro Posada asume la titularidad de la dirección durante 7 años hasta la llegada de Lionel Bringuier, quien ha permanecido al frente de la formación orquestal hasta junio de 2012. Desde ese año cuenta con el maestro zamorano Jesús López Cobos como director emérito. Esta temporada Andrew Gourlay se une al equipo de la OSCyL en el papel de principal director invitado, en sustitución de Vasily Petrenko, que lo fue durante los últimos 8 años.

Durante estos 23 años de trayectoria, la OSCyL ha llevado a cabo importantes estrenos y ha realizado diversas grabaciones discográficas para Deutsche Grammophon, Bis, Naxos, Tritó o Verso entre otras, con obras de compositores como Joaquín Rodrigo, Dmitri Shostakóvich, Joaquín Turina, Tomás Bretón, Osvaldo Golijov o Alberto Ginastera. Además, la OSCyL ha llevado a cabo una intensa actividad artística en el extranjero, con giras por Europa y América, que

le han permitido actuar en salas tan destacadas como el Carnegie Hall de Nueva York.

A lo largo de estas dos décadas, la OSCyL ha ofrecido centenares de conciertos junto a una larga lista de directores y solistas, entre los que destacan los maestros Semyon Bychkov, Rafael Frühbeck de Burgos, Jesús López Cobos, Gianandrea Noseda, Eliahu Inbal, Ton Koopman, Juajo Mena, Josep Pons o David Afkham; los cantantes Ian Bostridge, Angela Denoke, Juan Diego Flórez, Magdalena Kozena, Leo Nucci, Renée Fleming o Angela Gheorghiu; e instrumentistas como Daniel Barenboim, Midori, Emmanuel Pahud, Gordan Nikolic, Viktoria Mullova, Gidon Kremer, Gil Shaham, Natalia Gutman, Mischa Maisky o Hilary Hahn, entre muchos otros.

Algunos de los compromisos para la presente temporada 2014/2015 incluyen actuaciones con los maestros Eliahu Inbal, Leopold Hager, Lionel Bringuier, Juanjo Mena o Masaaki Suzuki, y solistas como Paul Lewis, Steven Isserlis, Xavier de Maistre, Vilde Frang, Gordan Nikolic o Radovan Vlatkovic. Además ofrecerá el estreno de obras de encargo de los compositores Lorenzo Palomo y Óscar Colomina.

Es importante reseñar la alta implicación de la orquesta en las numerosas iniciativas sociales y educativas que el Centro Cultural Miguel Delibes está llevando a cabo, como el proyecto "In Crescendo".

Desde el año 2007, la OSCyL tiene su sede estable en el Centro Cultural Miguel Delibes de Valladolid, obra del arquitecto Ricardo Bofill.

ORQUESTA SINFÓNICA DE CASTILLA Y LEÓN

VIOLINES PRIMEROS

Wioletta Zabek, *concertino*
Cristina Alecu, *cyda. concertino*
Elizabeth Moore, *cyda. solista*
Irene Ferrer
Irina Filimon
Pawel Hutnik
Vladimir Ljubimov
Eduard Marashi
Renata Michalek
Daniela Moraru
Dorel Murgu
Monika Piszczelok
Piotr Witkowski
Jone de la Fuente

VIOLINES SEGUNDOS

Jennifer Moreau, *solista*
Benjamin Payen, *cyda. solista*
Malgorzata Baczewska
Csilla Biro
Anneleen van den Broeck
Iuliana Muresan
Blanca Sanchis
Gregory Steyer
Iván García
Tania Armesto
Óscar Rodríguez

VIOLAS

Néstor Pou, *solista*
Marc Charpentier, *cyda. solista*
Michal Ferens, *1.º tutti*
Virginia Domínguez
Ciprian Filimon
Harold Hill
Doru Jijian
Julien Samuel
Paula Santos
Jokin Urtasun

VIOLONCHELOS

Marius Diaz, *solista*
Jordi Creus, *cyda. solista*
Frederik Driessen, *1.º tutti*
Montserrat Aldomá
Pilar Cerveró
Marie Delbousquet
Diego Alonso
Victoria Pedrero

CONTRABAJOS

Joaquín Arrabal, *solista*
Joaquín Clemente, *cyda. solista*
Juan Carlos Fernández, *1.º tutti*
Nigel Benson
Emad Khan
Nebojsa Slavic

ARPA

Marianne ten Voorde, *solista*

FLAUTAS

Dianne Winsor, *solista*
Pablo Sagredo, *cyda. solista*
José Lanuza, *1.º tutti / solista piccolo*

OBOES

Sebastián Gimeno, *solista*
Unai Gastañares, *cyda. solista*
Juan M. Urbán, *1.º tutti / solista corno inglés*

CLARINETES

Carmelo Molina, *solista*
Laura Tárrega, *cyda. solista*
Vicente Perpiñá, *1.º tutti / solista clarinete bajo*

TUBA

José M. Redondo, *solista*

FAGOTES

Salvador Alberola, *solista*
Alejandro Climent, *cyda. solista*
Fernando Arminio, *1.º tutti / solista contrafagot*

TROMPAS

José M. Asensi, *solista*
Carlos Balaguer, *cyda. solista*
Emilio Climent, *1.º tutti*
José M. González, *1.º tutti*
Martín Naveira, *1.º tutti*

TROMPETAS

Emilio Ramada, *solista*
Miguel Oller, *cyda. solista*
Francisco Sanz, *1.º tutti*

TROMBONES

Philippe Stefani, *solista*
Robert Blossom, *cyda. solista*
Sean P. Engel, *solista*

TIMBALES/PERCUSIÓN

Juan A. Martín, *solista*
Tomás Martín, *cyda. solista*
Ricardo López, *1.º tutti solista*
José A. Caballero
Darío González
José Andrés Sáez
Rodrigo Martínez

PIANO

Irene Alfageme, *solista*
Catalina Cormenzana, *solista*

CELESTA

María José García, *solista*

SOLISTINAS

ALUMNAS DE LA ESCUELA SUPERIOR DE ARTE DRAMÁTICO DE CASTILLA Y LEÓN –FUESCYL–

Raquel Arnaiz
Eider Badiola
Ana Carolina Becerra
Laura de la Calle

Sara Cifuentes
Claudia Guinea
Marta Higuelmo
Marta Iricibar

Silvia Larrauri
Inés López
Mar Pérez
Ana Santiago



BEATRIZ
DÍAZ
SOPRANO

Desde que en 2009 fuera invitada por Riccardo Muti a cantar la *Missa Defunctorum* de Paisiello en el Festival de Salzburgo, Maggio Musicale Fiorentino, Festival de Rávena, Piacenza, Udine, y a encarnar el rol de Diana en *Iphigénie en Aulide* para la Ópera de Roma, su carrera ha evolucionado imparablemente.

Natural de Boo, Asturias, estudió con Elena Pérez Herrero y se perfeccionó técnicamente con M. Freni, M. Caballé, E. Obraztsova y M. Mesplé.

En 2007 resulta ganadora absoluta del Concurso Internacional de Canto «Francisco Viñas».

Entre sus papeles operísticos destacan Musetta en *La bohème*, Lauretta en *Gianni Schicchi*, Micæla en *Carmen*, Adina en *L'elisir d'amore*, Liù en *Tu-*

randot, Nannetta en *Falstaff*, Norina en *Don Pasquale* y Oscar en *Un ballo in maschera*; y sus actuaciones de zarzuela incluyen *La generala*, *Los gavilanes*, *La eterna canción* y *Black, el payaso*. Ha cantado con creciente éxito en grandes coliseos nacionales, como el Teatro de La Zarzuela y el Real de Madrid, Euskalduna de Bilbao, Maestranza de Sevilla, Pérez Galdós de Las Palmas o Campoamor de Oviedo; y en notables escenarios internacionales, como La Fenice de Venecia, Carlo Felice de Génova, Maggio Musicale Fiorentino, Comunale de Bolonia, Festival de Salzburgo, Châtelet de París y Colón de Buenos Aires.

Recientemente ha debutado en Tokio en un concierto junto al pianista Julio Alexis Muñoz, invitada por la prestigiosa The Musashino Cultural Foundation.



TONI
MARSOL
BARÍTONO

Realiza sus estudios musicales en el Conservatorio de Cervera y más tarde en el Conservatorio Superior de Música del Liceo, acabándolos con el Premio de Honor.

Su repertorio abarca desde la Edad Media y el Renacimiento hasta nuestros días, e incluye diferentes géneros (lied, ópera, oratorio) y compositores, entre los que destacan Monteverdi (*Vespro*, *L'Orfeo*); Bach (*Magnificat*, *Pasión según San Juan*, *Pasión según San Mateo*); Händel (*Mesías*); Purcell (*Dido and Aeneas*); Schubert (*Die schöne Müllerin*); Beethoven (*Sinfonía n.º 9*); Mozart (*Misas*, *Requiem*, *Le Nozze di Figaro*, *Die Zauberflöte*, *Don Giovanni*); Haydn (*La Creación*); Schumann (*Dichterliebe*); Fauré (*Requiem*); Brahms (*Requiem Alemán*); así como Paisiello, Donizetti, Rossini, Bizet, Verdi,

Puccini, Orff, Britten, hasta compositores contemporáneos como E. Ferrer, A. Guinovart, J. A. Amargós, M. Vila, S. Fidemraizer, D.G. de la Rubia, E. Diago o C. Santos, de los que ha estrenado y grabado diversas obras.

Entre sus interpretaciones más relevantes cabe mencionar el Papageno de *La Flauta Mágica*, Figaro de *Le Nozze di Figaro* y Don Giovanni de *Don Giovanni*; Gianni Schicchi, Marcello de *La Bohème* y Scarpia de *Tosca*; Escamillo de *Carmen*; Germont de *La Traviata* o Malatesta de *Don Pasquale* de Donizetti, entre otros.

Ha trabajado con orquestas como la Simfónica del Vallés, Filharmonia de Cámara de Barcelona, Barcelona 216, Orquestra Barroca Catalana, Orquestra Nacional d'Andorra, Jove Orquestra Nacional de Catalunya, Orquestra de Cadagüés, Orquestra Sinfónica de Andalucía, Orquestra del Teatre Lliure, Oviedo Filarmonía, Orquestra Sinfónica y Coro de RTVE, y también ha colaborado en diversas ocasiones con la Capella Reial de Catalunya, que dirige Jordi Savall.



VASILY
KHOROSHEV
CONTRATENOR

Vasily Khoroshev nació el 6 de octubre de 1986 en la ciudad de Vladimir (Rusia). Desde 1993 hasta 2000 estudió flauta y canto en el conservatorio de Vladimir. De 1995 hasta 1999 Vasily realiza estudios en Europa y los EE. UU. (a través del programa de intercambio cultural). Participa también en la grabación de un CD y gana el primer premio en el I Festival Internacional de la Infancia y la Juventud Creatividad, en la categoría de solista vocal (Moscú, 2000).

Desde el año 2003 hasta 2005 Vasily estudia en la Academic Junior Musical College, en colaboración con el Conservatorio Estatal de Moscú, con la profesora Valentina Sherbinina. En 2005 ingresa en el Conservatorio Estatal de Moscú, donde continúa con sus estudios de canto con el profesor Piotr Skusnichenko. En 2010, Vasily se gradúa con éxito en el Conservatorio y un curso estudios de posgrado.

En octubre de 2006 Vasily Khoroshev cantó el papel de Cherubino en *Las bodas de Figaro* de Mozart en el Gran Salón del Conservatorio de Moscú. El 25 de diciembre de 2007, participó en el homenaje al gran cantante, musicólogo y poeta Evgeny Argyshev. En 2008, Vasily ganó el primer premio en el III Concurso Internacional "Arte Contemporáneo y Educación" en la categoría de solistas vocales. En mayo de 2010 Vasily hizo su debut europeo en la Ópera de Lausana (Suiza) como Espíritu en la ópera *Dido y Eneas* de H. Purcell.

Su repertorio incluye arias de óperas y piezas seleccionadas de Britten, Händel, Gluck, Gounod, Mozart, Rossini, Rimski-Kórsakov, Bach y obras de Caccini, y los romances de los compositores rusos y extranjeros.



LUCA
ESPINOSA
ACTRIZ

Soprano y pianista polivalente y versátil, con una visión del arte abierta a nuevas tendencias estéticas y escénicas, son cualidades que están permitiéndole, en su carrera como cantante e intérprete, intervenir en creaciones lírico-es-
cénicas tanto clásicas como contemporáneas, al igual que en creaciones artísticas con carácter interdisciplinar.

Fue seleccionada para la Academia de Perfeccionamiento "Plácido Domingo" del Palau de les Arts "Reina Sofía" de Valencia en el año 2009, lugar donde ha trabajado y compartido escenario con muchos de los grandes de la lírica, en óperas como *Ascanio* en *Les Troyens* (Berlioz) con la producción de *La Fura dels Baus*,

un Soldado en *Salomé* (Oscar Wilde) y Esmeralda en *Prodana Nevesta* (Smetana).

Desde julio de 2009 es miembro de la compañía catalana "La Fura dels Baus", con la que inicia una gira con *Carmina Burana* (Carl Orff) por toda España y Europa.

Ha sido seleccionada por ORCAM como soprano y por ZENOBIA para sus producciones, ambos de Madrid.

Fue ganadora del Premio de la Sociedad de Conciertos de Alicante 2014.

Actualmente es alumna de la soprano Gloria Fabuel Maupoey.

COROS DE CASTILLA Y LEÓN

DIRECTOR CORO

Ramiro Real	Coro Piccolo
Marcos Castán	Coro UVA
Antonio Redondo	Coral Valparaíso / Coral Támara
Paulino Rodrigo	Coro Matices
Rubén Girón	Coral Discantus
Sergio Casorrán	Coral Villa de Íscar / Alauda
Mikel Díaz Emparanza	Audi Nos
Valentín Benavides	Harmonia / Alterum Cor
Íñigo Igualador	Capilla Clásica
Jorge Colino	Vox Vitae
Laura Esteban	Bella Desconocida

CORO DE ESCENA

SOPRANOS

Alicia Agúndez	Ana Navarro	Laura Esteban
Begoña Alejo	Felicidad Ronda	Cristina Fernández
Rosa Andrés	Carolina Ruiz	Victoria García
Leticia Arranz	Esther Ruiz	Carmen González
Guadalupe Coello	Isabel Sánchez	Arantxa Jaén
Marta Conill	Inmaculada Sánchez	Mercedes Jiménez
Cristina de la Rosa	Raquel Sarabia	Josefina Lavín
M. ^a Eugenia Díaz- Emparanza	Mónica Varela	Amparo Lorenzo
	Isis Olga Zapico	Ana M. ^a Moral
		Iris Elena Muñoz

Alicia Fernández

Ana María Flores

Marta García

Balbi González

Martha Magro

Pamela Melero

CONTRALTOS

Belén Blanco

Myriam Cartujo

Manuela del Caño

M.^a Consuelo

Escribano

María Aurora Núñez

Arantza Pérez

M.^a Cristina Simón

Beatriz Soria

Ana M.^a Soria

Mónica Supiot

Isabel Vallinoto
Yolanda Valpuesta
Rosario Velicia

TENORES

Ricardo Allende
Alejandro Arenillas
César Arévalo
Juan Jesús Barrientos
Jorge Caballero
Rubén Carreño
Miguel Ángel Cerezal
Jorge Colino
Pablo Conde
Juanjo Conde
Albert Folch
José de la Fuente

Alejandro García
Íñigo Igualador
Alejandro López
Carlos J. Méndez
Ramiro Real
Antonio Redondo
Pablo Román
Carlos Silva
Antonio Toral
Borja Velázquez

BARÍTONOS/BAJOS

Valentín Benavides
Fausto Benito
Pablo Corbí
José Manuel Díez
Ismael Escudero

Joaquín Fernández
Jesús Garrote
Carlos Gutiérrez
Fernando Jiménez
Raúl Llamazares
Alfonso Martín
César Méndez
Daniel Morales
Gregorio Muñoz
Luis Pardo
Marc Pujol
Álvaro Romo
Raúl Salcedo
Miguel Sánchez
José Ignacio Sánchez
Fernando Sangrador
José Ramón Sanz



**JORDI
CASAS**
DIRECTOR DE COROS

Cursó sus primeros estudios musicales en la Escolania de Montserrat, y posteriormente los completó en Barcelona, donde estudió Derecho y Filosofía. Fue fundador de la Coral Carmina y su director durante más de quince años, y también director durante dos cursos del Coro de RTVE. Desde septiembre de 1988 hasta 1998, ejerció como director musical del Orfeó Català, del que fue su director artístico. En septiembre de 1990 fundó el Coro de Cámara del Palau de la Música Catalana, del que ha sido director hasta julio de 2011. Asimismo ha estado al frente del Coro de la Comunidad de Madrid desde el año 2000 hasta julio de 2011. También en la capital desarrolló otro de sus principales trabajos,

junto al Coro del Teatro Real, como batuta principal de 2004 a 2008.

Al frente de estos conjuntos ha dirigido y preparado alrededor de tres mil conciertos, y ha tenido la oportunidad de colaborar con los más destacados directores de orquesta y cultivar toda clase de géneros.

Ha impartido numerosos cursos de dirección coral tanto en España como en el extranjero, y ha participado como director en los más prestigiosos festivales de Europa (España, Francia, Bélgica, Suiza, Gran Bretaña, Alemania, Hungría, Italia, Eslovenia y Austria) y en Israel, México, Cuba, Guatemala, Estados Unidos, Argentina, Brasil, China, Marruecos y Japón. En verano de 1997 fue el director del European Youth Choir, de Europa Cantat.

Desde septiembre de 2011 a julio de 2013 fue director titular del Coro de RTVE.

Desde 2013 Jordi Casas es Artista en Residencia del CCMD.

SSSTTTTAAO000ORQQQUEESSSTT
FOOONNIIICCCAAASSSSIINN>NNNFFFO
FOOONNIIICCCSSSSIINN>NNNFFFOOO

WWW.AUDITORIOMIGUELDELIBES.COM

WWW.FACEBOOK.COM/AUDITORIOMIGUELDELIBES

WWW.TWITTER.COM/AMDVALLADOLID



Generalitat de Catalunya
**Institut Català
de les Empreses Culturals**

..LLL**CENTRO CULTURAL**CCCC
ELLLLLLL**MIGUEL**MMMMIIIIIGG
3BEEEESSSS**DELIBES**DDDDDEE

